

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**КАФЕДРА ТЕОЛОГИИ ИУДАИЗМА, БИБЛЕИСТИКИ И ИУДАИКИ**

**ЯЗЫК БОГОСЛОВСКОЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ: АРАМЕЙСКИЙ ЯЗЫК**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

48.03.01 «Теология»

Профиль: Историческая теология иудаизма

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Москва 2023

*Язык богословской специализации: арамейский язык*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:  
старший преподаватель КТИБИ Л.М. Дрейер

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры  
теологии иудаизма, библеистики и иудаики  
№ \_03\_ от \_13.04.2023

## Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине: .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	6
Структура дисциплины для очной формы обучения.....	6
Структура дисциплины для заочной формы обучения .....	6
3. Содержание дисциплины .....	6
4. Образовательные технологии .....	10
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	10
5.1. Система оценивания .....	10
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	16
6.1. Список источников и литературы .....	16
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	18
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	18
9. Методические материалы.....	20
9.1. Планы практических занятий.....	20

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины - научить студентов читать и переводить со словарем тексты средней сложности на арамейских языках, бытовавших в еврейских общинах Ближнего Востока в древности и в античную эпоху и представленных важнейшими для иудаизма письменными памятниками.

**Задачи** дисциплины:

- сформировать у студентов устойчивое знание грамматической системы библейского арамейского, палестинского и вавилонского иудейско-арамейских языков;
- выработать умение практически применять теоретическое знание грамматики, т. е. умение распознавать грамматические формы в конкретном тексте;
- сформировать навык перевода текстов на арамейских языках;
- ознакомить студентов с основными памятниками еврейской литературы на арамейских языках.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

<b>Компетенции</b> (код и содержание)	<b>Индикаторы компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).	<b>Знать:</b> о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и арамейского языка, необходимый и достаточный для общения в религиозной сфере; морфологические, синтаксические и лексические особенности (с учетом функционально-стилевой специфики) арамейского языка <b>Уметь:</b> читать и понимать содержание аутентичных текстов на арамейском языке, выделять в них значимую информацию <b>Владеть:</b> изучаемым языком

		(арамейским) как целостной системой, его основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации; основными способами построения простого, сложного предложений на русском и арамейском языках.
ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.	ОПК-1.1. Способен к герменевтическому анализу священных текстов.	<b>Знать:</b> основные принципы герменевтического анализа <b>Уметь:</b> интерпретировать тексты на изучаемом языке <b>Владеть:</b> методами текстологии и филологической герменевтики

### ***1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы***

Дисциплина «Язык богословской специализации: арамейский язык» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: язык религиозной традиции: иврит в его исторических формах (часть 1).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: язык религиозной традиции: иврит в его исторических формах (часть 4), еврейская традиционная культура и фольклор, еврейский религиозный закон в контексте еврейской цивилизации, методология религиоведческой и теологической экспертизы.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 академических часа.

### *Структура дисциплины для очной формы обучения*

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	42
4	Практические занятия	42
5	Практические занятия	42
6	Практические занятия	42
Всего:		168

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 264 академических часа.

### *Структура дисциплины для заочной формы обучения*

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	8
4	Практические занятия	8
5	Практические занятия	8
6	Практические занятия	8
Всего:		32

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 400 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Язык таргума	Введение. Арамейский язык или арамейские языки? Арамейские языки среди семитских языков.

	Онкелоса	<p>Фонетика и орфография. Matres lectionis. Тивериадская и вавилонская системы огласовки.</p> <p>Морфология: имя существительное; категории рода, определенности/неопределенности. Корень и основа. Суффиксальное спряжение (перфект) глаголов G-породы (pe'al).</p> <p>Предлог <i>lə-</i>. Nota accusativi. Союз <i>wə-</i>.</p> <p>Предлоги с местоименными суффиксами. относительные предложения.</p> <p>Суффиксальное спряжение глаголов G-породы (продолжение): глаголы <i>i-</i> и <i>u-</i> классов.</p> <p>Существительное с местоименными суффиксами.</p> <p>Указательные местоимения. Предлоги с местоименными суффиксами (продолжение).</p> <p>Множественное число существительных.</p> <p>Множественное число указательных местоимений.</p> <p>Генитивные конструкции. Категория состояния. Status constructus.</p> <p>Суффиксальное спряжение глаголов G-породы с 3-м слабым корневым согласным. Предложения с адвербиальным предикатом.</p> <p>Суффиксальное спряжение пустых и удвоенных глаголов G-породы.</p> <p>Инфинитив глаголов G-породы. Употребление инфинитива.</p> <p>Перфект и инфинитив глаголов D-породы (pa'el).</p> <p>Перфект и инфинитив глаголов C-породы ('a'el).</p> <p>Вопросительная частица <i>hə-</i>. Слова <i>'ab</i> и <i>'aḥ</i> с местоименными суффиксами.</p> <p>Абсолютное состояние существительного. Числительные первого десятка.</p> <p>Имя прилагательное.</p> <p>Активное причастие глаголов G-породы.</p> <p>Независимые личные местоимения.</p> <p>Числительные от 10 и выше.</p> <p>Префиксальное спряжение (имперфект) и императив глаголов G-породы. Употребление имперфекта.</p> <p>Глагол с объектными местоименными энклитиками.</p> <p>Имперфект, императив, причастие глаголов D- и C-пород.</p> <p>Пассивное причастие глаголов G-породы.</p> <p>Gt-, Dt- и St-породы глаголов.</p> <p>Порядковые числительные.</p>
2	Библейский арамейский язык	<p>Введение. Староарамейский, имперский арамейский, библейский арамейский.</p> <p>Фонетика и фонология.</p> <p>Морфология. Имя существительное, имя прилагательное.</p> <p>Грамматические категории рода, числа, состояния. Прилагательное в роли определения и сказуемого.</p> <p>Генитивные конструкции. Сопряженное сочетание. Прямой объект в БА.</p>

		<p>Независимые личные местоимения и местоименные суффиксы при именах.</p> <p>Указательные, вопросительные, притяжательные местоимения.</p> <p>Глагольная система БА. Суффиксальное спряжение ("перфект").</p> <p>Спряжения активных и стативных глаголов.</p> <p>Употребление перфекта.</p> <p>Имперфект. Императив. Инфинитив. Активное и пассивное причастия.</p> <p>Использование активных форм в пассивном значении.</p> <p>Связка.</p> <p>Производные активные породы (pa'el, haf'el/af'el/šaf'el).</p> <p>Пассивные и возвратные породы глагола (hitpe'el, hitpa'al, hištaf'al).</p> <p>Глаголы с корневыми гортанными согласными.</p> <p>Слабые глаголы (I-n, I-y, I-ʔ).</p> <p>Пустые глаголы. Удвоенные глаголы.</p> <p>Глаголы с третьим слабым корневым.</p> <p>Вдвойне слабые и неправильные глаголы.</p> <p>Объектные суффиксы при глаголах.</p> <p>Именные словообразовательные модели.</p> <p>Числительные.</p>
3	Язык Вавилонского Талмуда	<p>Введение. Иудейско-вавилонский арамейский и его место среди арамейских языков.</p> <p>Фонетика и фонология. Орфография ИВА.</p> <p>Морфология. Личные, указательные, относительные, вопросительные местоимения. Имя существительное, имя прилагательное.</p> <p>Грамматические категории рода, числа, состояния. Имя с местоименными суффиксами.</p> <p>Генитивные конструкции. Сопряженное сочетание. Прямой объект в ИВА.</p> <p>Глагольная система ИВА. Суффиксальное спряжение ("перфект").</p> <p>Имперфект. Императив. Инфинитив. Причастия. Причастия с личными местоимениями.</p> <p>Производные активные породы (pa'el, af'el).</p> <p>Пассивные и возвратные породы глагола (itpe'el, itpa'al, ittaf'al).</p> <p>Пустые глаголы. Удвоенные глаголы.</p> <p>Глаголы с третьим слабым корневым. Объектные суффиксы при глаголах.</p> <p>Наречия, предлоги, союзы.</p> <p>Именные словообразовательные модели.</p> <p>Числительные.</p> <p>Синтаксис. Простое предложение. Связка. Casus pendens. Порядок слов в простом предложении.</p> <p>Отрицательные предложения. Вопросительные предложения.</p> <p>Сложное предложение. Сложносочиненные предложения.</p> <p>Сложноподчиненные предложения.</p>





#### 4. Образовательные технологии

В целях повышения эффективности освоения дисциплины «Арамейский язык» используются ролевые игры, мини-диалоги, аудио- и видеозаписи, применяются специальные тексты, согласно профиля программы подготовки. На занятиях проводятся дискуссии, круглые столы, презентации с применением современных технических средств сопровождения учебного процесса. В течение курса широко используются интернет-ресурсы (обучающие сайты, Интернет-словари, поисковые системы и т.д.).

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - контрольная работа (темы 1-11)	5 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (итоговая контрольная работа)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> <i>зачёт/экзамен</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори-	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	тельно)»/ «зачтено»	<p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

**5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

УК-4. Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
Индикаторы компетенции	ОС контроля формирования компетенций
УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию,	Текущий контроль. Проверка выполнения заданий к семинарским занятиям, устный опрос, индивидуальное собеседование,

<p>используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p>защита индивидуальных заданий.</p> <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Устный опрос, защита выполнения контрольных (практических) заданий, Курсовая работа</p>
---	---

### Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости по дисциплине

#### Пример письменного домашнего задания (контрольные работы):

- конспекты по вопросам к темам разделов (Поиск и прочтение материала для конспектирования; Анализ текста и нахождение ответов по темам, составление плана конспекта, выбор способа представления конспекта и конспектирование).

Критерии оценки письменной контрольной работы:

- Оценка «отлично» ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов или имеющую не более одного недочета.
- Оценка «хорошо» ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета или не более двух недочетов.
- Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил: а) не более двух грубых ошибок, б) не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) не более двух-трех негрубых ошибок, г) одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

#### Подготовка и выполнение заданий к семинарским занятиям

Отбор источников и поиск и отбор материала по вопросам и заданиям к семинарским занятиям  
Анализ материала, структурирование и интерпретация материала; составление обоснованного ответа по вопросам и заданиям к семинарским занятиям

Критерии оценки письменной (контрольной, практической) работы

- Оценка «отлично» ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов или имеющую не более одного недочета.
- Оценка «хорошо» ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета или не более двух недочетов.
- Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил: а) не более двух грубых ошибок, б) не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) не более двух-трех негрубых ошибок, г) одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

-Оценка «неудовлетворительно» ставится, когда число ошибок и недочетов превосходит норму, при которой может быть выставлена оценка «3», или если правильно выполнено менее половины работы.

**Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**  
*Примерные контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации*

**Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен**

*Местонахождение полного комплекта оформленных контрольных заданий: КТИБИ*

**Задание 1**

Прочтите и переведите следующие предложения

Определите глаголы и расскажите о грамматических правилах, используемых в тексте

- (1) מְלֶאךְ חַד הַנְּעַל צְלָמָא וּבְאֲדִין דְּקוֹ כְּחֻדָּה פְּרוּזְלָא נְחָשָׂא כְּסָפָא וְדַהֲבָא
- (2) אֲדִין מְלָכָא מְלַל עִם חַכְיָמִי בְּבַל בְּהִיכְלָה לְמַחֵן הַמּוֹן
- (3) גָּדוֹ אֵילָנָא דִּי תַחְתּוּהִי תַטְלַל חַיִּית בְּרָא
- (4) עַל רַב כְּהֵנִיא לִירוּשָׁלַם וְשָׁכְלַל שׁוֹרְיָה
- (5) וּכְפִרְזָלָא דִּי-מְרַעַע כָּל-אֵלִין מְלָכוֹ דְּךָ תִּדְק וְתִרְעַ
- (6) אֲדִין דְּנִיָּאל הָעַל בְּהִיכַל מְלָכָא וְאַשְׁתּוּמָם
- (7) קָרִיתָא דְּךָ תַּתְּבַנָּא וְאַשְׁיָה יִשְׁתְּכַלְלֹן בְּשֵׁם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא

Критерии оценки устного ответа студента:

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого. Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

## Задание 2

Прочтите и переведите текст. Транскрибируйте один стих из текста.

Проанализируйте грамматические формы глаголов, существительных и предлогов, встречающихся в тексте.

1 וַחֲזוּיָא הוּה עָרִים מְכָל חַיִּת בְּרָא דְעַבְדֵּי יְיָ אֱלֹהִים וְאָמַר לְאִיתָא  
 בְּקוּשְׁטָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא תִיכְלֹן מְכָל אֵילָן גִּינְתָא : 2 וְאָמַרְתָּ  
 אִיתָא לְחֲזוּיָא מְפִירֵי אֵילָן גִּינְתָא נִיכּוּל : 3 וּמְפִירֵי אֵילָנָא דְבִמְצִיעוֹת גִּינְתָא  
 אָמַר יְיָ לֹא תִיכְלֹן מִיְנִיה וְלֹא תִקְרַבֹּן בֵּיה דְלִמָּא תְמוֹתוֹן : 4 וְאָמַר חֲזוּיָא  
 לְאִיתָא לֹא מַמַּת תְמוֹתוֹן : 5 אָרִי גְלִי קָדָם יְיָ אָרִי בְיוֹמָא דְתִיכְלֹן מִיְנִיה יִתְפַּתְחֹן  
 עֵינֵיכֹן וְתִהוֹן כְּרַבְרַבִּין חֲכַמִּין בֵּין טָב לְבִישׁ : 6 וְחֹזֵת אִיתָא אָרִי טָב אֵילָנָא  
 לְמִיכָל וְאָרִי אָסוּ הוּא לְעֵינִין וּמְרַגֵּן אֵילָנָא לְאִסְתְּכָלָא בֵּיה וְנִסִּיבַת מְאִיבִיה  
 וְאָכְלַת וַיְהִיבַת אָף לְבַעֲלָהּ עִמָּה וְאָכַל : 7 וְאִתְפַּתְחָא עֵינֵי תְרוּיָהוֹן וַיִּדְעוּ אָרִי  
 עָרְטְלָאִין אֵינֹן וְחֲטִיטוּ לְהוֹן טְרַפֵּי תֵינִין וְעַבְדוּ לְהוֹן זְרָזִין : 8 וּשְׁמְעוּ יְתָ קָל

## Критерии оценки письменной контрольной работы

- Оценка «отлично» ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов или имеющую не более одного недочета.
- Оценка «хорошо» ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета или не более двух недочетов.
- Оценка «удовлетворительно» ставится в том случае, если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил: а) не более двух грубых ошибок, б) не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) не более двух-трех негрубых ошибок, г) одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится, когда число ошибок и недочетов превосходит норму, при которой может быть выставлена оценка «3», или если правильно выполнено менее половины работы.

## Критерии оценки устного ответа студента:

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка. Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает

материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого. Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### *Источники*

Вавилонский Талмуд (любое издание) <https://www.sefaria.org/texts/Talmud>

Микраот Гдолот (любое издание) <https://mg.alhatorah.org>

Biblia Hebraica Stuttgartensia (любое издание) <https://www.sefaria.org/texts/Talmud>

#### *Литература*

##### *Основная*

1. Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс] / К. Н. Дубровина. - 2-е изд., стер.- М. : Флинта, 2017. - 808 с. - ISBN 978-5-9765-0028-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1018007>
2. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого завета. Т. 1 / Штейнберг О.Н. - Москва :Интермедиадор, 2018. - 571 с.: ISBN 978-5-91349-069-8 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1008627>
3. Цолин Д. В. Арамейский язык библейских текстов и Таргума Онкелоса. Черкассы: Коллоквиум, 2017-360с. [ISBN 978-966-8957-39-0] - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/2134236>

##### *Дополнительная*

4. Bar-Asher Siegal, E.A. Introduction to the Grammar of Jewish Babylonian Aramaic. Münster, 2013.
5. Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch.A. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament 1906.
6. Cook, E.M. A Glossary of Targum Onkelos. Leiden – Boston: Brill, 2008.
7. Jastrow, M. A Dictionary of the Targumim, Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Leipzig – London – New-York, 1903.
8. Johns, A.F. A Short Grammar of Biblical Aramaic. Berrien Springs, Michigan: Andrews Univ. Press, 1972.
9. Knudsen, E.E. A Targumic Aramaic Reader Texts from Onkelos and Jonathan. Leiden: Brill, 1981.
10. Koehler, L., Baumgartner, W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Vol. 5 Aramaic. 2000.



11. Lambdin, Th.O. An Introduction to the Aramaic of Targum Onkelos. Revised by John Huehnegard. Cambridge: Harvard University, 2002.
12. Margolis, M.L. A Manual of the Aramaic Language of the Babylonian Talmud. München, 1910.
13. Morgenstern, M. Studies in Jewish Babylonian Aramaic Based upon Early Eastern Manuscripts, Cambridge (Mass), 2011
14. Sokoloff, Michael. A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods. Ramat-Gan – Baltimore – London, 2002.
15. Грилихес, Л. Практический курс библейско-арамейского языка. М., 1998.
16. Лёзов, С.В. Арамейские языки // Языки мира: Семитские языки. I. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. Москва: Academia, 2009, с. 416-497.
17. Лёзов, С.В. Имперский арамейский язык // Языки мира: Семитские языки. I. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. Москва: Academia, 2009, с. 497-532.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. БД изданий по общественным и гуманитарным наукам Grebennikon.ru
2. БД статей по гуманитарным дисциплинам JSTOR.ORG
3. ЭБС Знаниум <https://new.znaniium.com/>
4. ИСС по иудаике RAMBI <http://jnul.huji.ac.il/rambi/>
5. Онлайн библиотека на русском языке по галахе: <http://istok.ru/library/?theme=16>
6. Тора онлайн – библиотека текстов ТаНаХа <http://toraonline.ru/>
7. БД по Вавилонскому и Иерусалимскому Талмудам <http://bait-talmud.ru>
8. Электронная еврейская энциклопедия на русском языке <http://eleven.ort.org>
9. Энциклопедия восточноевропейского еврейства YIVO <http://www.yivoencyclopedia.org/>
10. Русскоязычный сайт Института изучения иудаизма в СНГ с материалами по разным разделам иудаики <http://www.judaicaru.org>
11. Еврейская энциклопедия Брокгауза и Эфрона: В 16 т. СПб.:Брокгауз-Ефрон, 1908–1913 URL: <http://www.brockhaus-efron-jewish-encyclopedia.ru/beje/slovník/04-8.htm>
12. Российская еврейская энциклопедия. М.,1994 – продолжающееся издание. URL: [www.rujen.ru](http://www.rujen.ru)
13. Еврейское наследие» [сайт общества «Еврейское наследие», представлены препринты и репринты] URL: <http://www.jewish-heritage.org/prlstr.htm>
14. Центр «Маханаим»: (литература по истории евреев) <http://www.machanaim.org>
15. Центр еврейского образования в диаспоре им. рава Джозефа Лукштейна (ун-т Бар-Илан) <http://lookstein.daat.ac.il/russian>
16. «Сэфер» [сайт РОО «Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер»]: Сборники материалов ежегодных международных междисциплинарных конференций по иудаике общества «Сэфер» [https://sefer.ru/rus/publications/conferences\\_publications.php](https://sefer.ru/rus/publications/conferences_publications.php); Сборники материалов по результатам полевых школ и экспедиций Центра <https://sefer.ru/rus/publications/field-materials.php>
17. – Центр и фонд «Холокост» URL: <http://www.holocf.ru/>
18. Эшколот-academy: [www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)
19. Medieval Sourcebook: Medieval Jewish Life (хрестоматия средневековых источников, раздел по средневековой истории евреев) <http://www.fordham.edu/halsall/sbook1t.html>
20. Sefaria: a Living Library of Jewish Texts. <https://www.sefaria.org>

21. Stephen A. Kaufman, et al. The Comprehensive Aramaic Lexicon. <http://cal.huc.edu>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Аудиторные лекционно-семинарские занятия проводятся с использованием средств демонстрации презентаций, карт, наглядных пособий; аудитории для занятий должны быть оснащены доской, электронными демонстрационными средствами и связью с сетью Интернет с выводом на экран.

Список лицензионного программного обеспечения:

Word – программа для создания и просмотра электронных документов

Power Point – программа для создания просмотра электронных презентаций

Internet Explorer – интернет браузер

Adobe Reader – программа для просмотра файлов в формате pdf

Djvu Reader – программа для просмотра файлов в формате djvu

По основным разделам курса имеются информационные порталы и обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (JSTOR, RAMBI и др.)

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

### для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

### для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

### для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических занятий

#### Язык таргума Онкелоса

Тема 1.

Введение. Арамейский язык или арамейские языки? Арамейские языки среди семитских языков.

Тема 2.

Арамейский язык таргума Онкелоса. Фонетика и орфография. *Matres lectionis*. Тивериадская и вавилонская системы огласовки.

Тема 3.

Морфология: имя существительное; категории рода, определенности/неопределенности. Корень и основа. Суффиксальное спряжение (перфект) глаголов G-породы (pe'al). Предлог *la-*. *Nota accusativi*. Союз *wa-*.

Тема 4.

Предлоги с местоименными суффиксами. Относительные предложения.

Тема 5.

Суффиксальное спряжение глаголов G-породы (продолжение): глаголы *i-* и *u-* классов.

Тема 6.

Существительное с местоименными суффиксами.

Тема 7.

Указательные местоимения. Предлоги с местоименными суффиксами (продолжение). Множественное число существительных. Множественное число указательных местоимений.

Тема 8.

Генитивные конструкции. Категория состояния имени. *Status constructus*.

Тема 9.

Суффиксальное спряжение глаголов G-породы с 3-м слабым корневым согласным. Предложения с адвербиальным предикатом.

Тема 10.

Суффиксальное спряжение пустых и удвоенных глаголов G-породы.

Тема 11.

Инфинитив глаголов G-породы. Употребление инфинитива.

Тема 12.

Перфект и инфинитив глаголов D-породы (pa'el).

Тема 13.

Перфект и инфинитив глаголов С-породы ('af'el).

Вопросительная частица hә-. Слова 'ab и 'aḥ с местоименными суффиксами.

Тема 14.

Абсолютное состояние существительного. Числительные первого десятка.

Тема 15.

Имя прилагательное.

Тема 16.

Активное причастие глаголов G-породы.

Независимые личные местоимения.

Числительные от 10 и выше.

Тема 17.

Префиксальное спряжение (имперфект) и императив глаголов G-породы.

Употребление имперфекта.

Тема 18.

Имперфект и императив слабых глаголов G-породы.

Тема 19.

Глагол с объектными местоименными энклитиками.

Тема 20.

Имперфект, императив, причастие глаголов D- и С-пород.

Пассивное причастие глаголов G-породы.

Тема 21.

Gt-, Dt- и St-породы глаголов.

Порядковые числительные.

Тема 22.

Чтение оригинальных текстов таргума Онкелоса и таргума Ионатана.

## **Библейский арамейский язык**

Тема 1.

Введение. Староарамейский, имперский арамейский, библейский арамейский.

Тема 2.

Фонетика и фонология БА.

## Тема 3.

Морфология. Имя существительное, имя прилагательное. Грамматические категории рода, числа, состояния. Прилагательное в роли определения и сказуемого.

## Тема 4.

Генитивные конструкции. Сопряженное сочетание. Прямой объект в БА.

## Тема 5.

Независимые личные местоимения и местоименные суффиксы при именах.  
Указательные, вопросительные, притяжательные местоимения.

## Тема 6.

Глагольная система БА. Суффиксальное спряжение ("перфект"). Спряжение активных и стивных глаголов.

Употребление перфекта.

## Тема 6.

Имперфект. Императив. Инфинитив. Активное и пассивное причастия. Использование активных форм в пассивном значении.

Связка.

## Тема 7.

Производные активные породы (pa'el, haf'el/af'el/šaf'el).

## Тема 8.

Пассивные и возвратные породы глагола (hitpe'el, hitpa'al, hištaf'al).

## Тема 9.

Глаголы с корневыми гортанными согласными.

Слабые глаголы (I-n, I-y, I-ʔ).

## Тема 10.

Пустые глаголы. Удвоенные глаголы.

## Тема 11.

Глаголы с третьим слабым корневым.

## Тема 12.

Вдвойне слабые и неправильные глаголы.

Объектные суффиксы при глаголах.

## Тема 13.

Именные словообразовательные модели.

Числительные.

Тема 14.

Чтение оригинальных библейских текстов на арамейском языке.

### **Язык Вавилонского Талмуда**

Тема 1.

Введение. Иудейско-вавилонский арамейский и его место среди арамейских языков.

Тема 2.

Фонетика и фонология. Орфография ИВА.

Тема 3.

Морфология. Личные, указательные, относительные, вопросительные местоимения. Имя существительное, имя прилагательное. Грамматические категории рода, числа, состояния.

Тема 4.

Имя с местоименными суффиксами.

Тема 5.

Генитивные конструкции. Сопряженное сочетание. Прямой объект в ИВА.

Тема 6.

Глагольная система ИВА. Суффиксальное спряжение ("перфект").

Тема 7.

Префиксальное спряжение ("имперфект").

Тема 8.

Императив. Инфинитив. Причастия. Причастия с личными местоимениями.

Тема 9.

Производные активные породы (pa'el, af'el).

Тема 10.

Пассивные и возвратные породы глагола (itpe'el, itpa'al, ittaf'al).

Тема 11.

Пустые глаголы. Удвоенные глаголы.

Тема 12.

Глаголы с третьим слабым корневым. Объектные суффиксы при глаголах.

Тема 13.

Наречия, предлоги, союзы.

Именные словообразовательные модели.

Числительные.

Тема 14.

Синтаксис. Простое предложение. Связка. Casus pendens. Порядок слов в простом предложении. Отрицательные предложения. Вопросительные предложения.

Тема 15.

Сложное предложение. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения.

Тема 16.

Чтение оригинальных текстов (отрывков из вавилонского Талмуда).